



III Premio de Traducción Literaria China
“Instituto Confucio”
2011

BASES

1ª. El Instituto Confucio de la Universidad de Granada convoca el III Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio” con el fin de fomentar la traducción literaria china en nuestro país. A esta convocatoria podrán concurrir todas las personas que estén interesados, cualquiera que sea su nacionalidad o residencia, siempre que los trabajos presentados estén escritos en español.

2ª. Se otorgará un premio, indivisible, dotado de materiales didácticos relacionados con la lengua y la cultura chinas.

3ª. Los trabajos deberán ser inéditos y no haber obtenido ningún premio en concurso de traducción literaria previamente fallado. No podrán ser traducción ni adaptación de otras versiones ya realizadas en otras lenguas.

4ª. El texto que se deberá traducir se podrá encontrar en la página Web del Instituto Confucio de la Universidad de Granada (<http://institutoconfucio.ugr.es>). También se incluirá en el díptico informativo que dará publicidad a este evento.

5ª. Se presentarán los originales por quintuplicado y en ejemplares separados, en tamaño DIN A4, mecanografiados por una sola cara y acompañados de una Plica bajo seudónimo, en la que se hará constar el nombre, apellidos, nacionalidad, domicilio y teléfono del autor, incluyendo una breve biografía y los datos pertinentes que indiquen su formación y relación con la lengua china.

6ª. Los originales deberán ser enviados al Instituto Confucio de la Universidad de Granada, Huerta de los Ángeles, Calle Molinos 65, 18009 Granada, indicando en el sobre: III Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio”.

7ª El Instituto Confucio se reserva el derecho de utilizar las traducciones galardonadas en actividades relacionadas con la docencia o la divulgación.

8ª. El plazo improrrogable de recepción terminará a las 14.00 horas del día 31 de mayo de 2011.

9ª. El Jurado estará presidido por Dña. Dorothy Kelly (Vicerrectora de Relaciones Internacionales) y estará compuesto por profesores especializados en la lengua china de la Universidad de Granada y el director del Instituto Confucio.

10ª. El Jurado podrá declarar desierto el premio, en cuyo caso su cuantía no será acumulable a la convocatoria siguiente.

11ª. El fallo del Jurado será inapelable.

12ª. La entrega del premio se celebrará en Octubre de 2011 durante la celebración del Festival del Medio Otoño en presencia del traductor/a galardonado/a.

13ª. Los trabajos que no se premien no serán devueltos y serán destruidos.

14ª. El hecho de participar en este Certamen implica la total aceptación y conformidad con estas Bases.

En Granada, a 22 de septiembre de 2010.

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

初恋

海子

从前，有一个人，带着一条蛇，坐在木箱上，在这条大河上漂流，去寻找杀死他父亲的仇人。

他在这条宽广的河流上漂泊着。他吃着带来的干粮或靠岸行乞。他还在木箱上培土栽了一颗玉米。一路上所有的渔夫都摘下帽子或挥手向他致意。他到过这条河流的许多支系，学到了许多种方言，懂得了爱情、庙宇、生活和遗忘，但一直没有找到杀死自己父亲的仇人。

这条蛇是父亲在世时救活过来的。父亲把它放养在庄园右边的那片竹林中。蛇越养越大。它日夜苦修，准备有一天报恩。父亲被害的那天，蛇第一次窜出竹林，吐着毒信子，在村外庙宇旁痛苦地扭动着身躯，并围着广场游了好几圈。当时大家只是觉得非常奇怪，觉得这事儿非同小可。后来噩耗就传来了。因此，他以为只有这条蛇还与死去的父亲保持着一线联系。于是他把它装在木箱中，外出寻找杀父的仇人。

在这位儿子不停地梦到父亲血肉模糊的颜面的时刻，那条蛇却在木箱的底部缩成一团，痛苦地抽搐着，因为它已秘密地爱上了千里之外的另一条蛇。不过那条蛇并不是真正的肉身的蛇，而只是一条竹子编成的蛇。这种秘密的爱，使它不断狂热地通过思念、渴望、梦境、痛苦和暗喜把生命一点一点灌注进那条没有生命的蛇的体内。每到晚上，明月高悬南方的时刻那条竹子编成的蛇就灵气萦绕，头顶上似乎有无数光环和火星飞舞。它的体格逐渐由肉与刺充实起来。它慢慢地成形了。

终于，在这一天早晨，竹编蛇从玩具房内游出，趁主人熟睡之际，口吐火花似的毒信，咬住了主人的腹部。不一会儿，剧毒发作，主人死去了。这主人就是那位儿子要找寻的杀父仇人。那条木箱内的蛇在把生命和爱注入竹编蛇的体内时，也给它注入了同样深厚的仇恨。

木箱内的蛇要不告而辞了。夜里它游出了木箱，要穿越无数洪水、沼泽、马群、花枝和失眠，去和那条竹编蛇相会。而它的主人仍继续坐在木箱子上，寻找他的杀父仇人。

两条相爱的蛇使他这一辈子注定要在河道上漂泊、寻找。一枝火焰在他心头燃烧着。



Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Huerta de los Ángeles C/ Molinos 65

CP. 18009 Granada (España)

institutoconfucio.ugr.es

iconfucio@ugr.es